

Двуязычная семья. Развитие речи ребенка

Екатерина Протасова, доктор пед. наук, (Хельсинкский университет, Финляндия)

<http://www.gramota.ru/>

Браки с иностранцами – весьма распространенное явление в сегодняшней жизни. Естественно, в таких браках рождаются дети, и в семье возникает проблема: речь которого из родителей будет «роднее» для малышей? И возможно ли, чтобы дети одинаково хорошо освоили оба языка? Воспитание детей в ситуации двух или более языков и соответствующего количества культур, – наряду с отношениями между супругами, и является камнем преткновения в смешанных браках.

В нашей стране смешанные браки были весьма распространены и во времена "железного занавеса", ведь СССР был многонациональной страной. Однако языком межнационального общения был русский, и поэтому в таких семьях, как правило, он становился основным. А родившиеся дети либо знали родные языки своих родителей очень плохо, либо вообще утрачивали их. Поэтому о таком явлении как би- или мультилингвизм (дву- или многоязычие) серьезно говорить не приходилось. Сейчас ситуация изменилась. С одной стороны, граждане нашей страны больше общаются с представителями так называемого дальнего зарубежья, а с другой - жители бывших братских республик стали более бережно относиться к собственным национальным языкам. Новое поколение в первую очередь ощутило все эти тенденции на себе. Ведь именно детям предстоит с рождения жить в атмосфере двух (или нескольких) языков и культур одновременно.

Двуязычие (билингвизм) - достаточно регулярное и естественное употребление одним человеком двух языков в повседневной жизни. Если языков больше, можно говорить и о трех-, и о четырехязычии. Причем, соседствующие в одном человеке языки не обязательно развиты в одинаковой степени: какой-то может быть известен говорящему в письменной и устной форме и постоянно употребляем активно, другой - только в бытовом устном варианте, третий - понятен, но не активен. Многоязычие формируется у детей, если семья живет в иноязычном окружении или родители говорят на разных языках.

Примеры многоязычных семей

Татарка из башкирской деревни, в детстве говорившая только по-татарски, а с семилетнего возраста - с началом обучения в школе - перешедшая на русский, училась в Петербург и там вышла замуж за кубинца, который по окончании университета уехал как беженец в Швецию. Родившаяся у них девочка слышала бабушку-татарку, русскую речь мамы и испанский язык отца. А с трех лет пошла в детский сад и спустя полгода заговорила по-шведски.

Молодой немецкий математик Вольфганг приехал в сибирский город Н. Постепенно он адаптировался в нашей стране и стал учить русский язык. А вскоре женился на своей учительнице Светлане, у которой брал частные уроки в обмен на уроки немецкого для нее. В семье появилась традиция: один день Света говорит по-русски, а Вольфганг по-немецки, а на другой - наоборот. Спустя какое-то время Вольфганг и Светлана со своим сыном от первого брака Тимофеем, которому тогда было два года уехали в Германию. Там у них родились дочери-близнецы. Когда девочки подросли, они вначале заговорили

на немецком. Светлана весьма сносно выучила этот язык и стала работать переводчиком. Затем Вольфганг поехал работать на два года в Америку и, конечно же, перевез туда семью. Дочери пошли в англоязычный детский сад и заговорили по-английски. Тимофею трудно пришлось в Германии, он не полностью освоил немецкий. А вот в США ему понравилось больше, и английский существенно продвинулся. Затем отец семейства снова поехал работать в Сибирь. Вот уже три года дочери ходят в русский детский сад с преподаванием английского как иностранного (этот язык они постепенно теряют, хотя произношение пока очень хорошее), а Тимофей учится в английской спецшколе. Дети по-русски говорят с русскими родственниками и друзьями, мама и папа стараются поддержать дома немецкий и всегда обращаются к детям на этом языке. В отпуск (два раза в год) семья ездит в Германию. Предполагают, что со следующего года они снова переедут в Германию, но потом Вольфганг собирается найти работу в Китае и дать детям возможность выучить китайский. В будущем родители хотят привозить детей на месяц к русским бабушке и дедушке и на месяц - к немецким.

Украинка вышла замуж за индийца, с которым вместе училась в Воронеже в университете. Муж получил годовой контракт на работу в Финляндии, затем они жили пять лет во Франции, а теперь уже два года живут в Мексике. Первый ребенок родился в России; бабушки и дедушки говорили с ним до пяти лет только по-русски, папа говорил с ним на хинди, мама - по-английски. Второй ребенок родился за год до отъезда из России, Третий - во Франции. Мама теперь последовательно говорит с детьми по-русски, папа - по-английски. Во Франции дети овладели французским, сейчас начинают осваивать испанский. Домашними языками остаются русский и английский. Летом семья ездила в Индию, где дети немного говорили по-английски, но из хинди выучили только отдельные слова. На Украине дети побывали лишь дважды, язык понимали, но говорить по-украински не начали.

Вьетнамская семья давно живет в Челябинске в общежитии, где преобладают их соотечественники. Их сын в два с половиной года пошел в русскоязычный детский сад. Адаптация проходила трудно. Сначала малыш отказывался от еды, плакал, ни с кем не играл. Потом начал пробовать некоторые блюда и стал понимать отдельные слова. Через полгода начал говорить по-русски, а через два -- стал заводилой в играх. Родители по-прежнему плохо говорили по-русски, и ребенок стал их переводчиком. В школе мальчику вначале трудно далось чтение на русском, но затем он снова проявил недюжинные способности, стал отличником и лидером класса. Повзрослев, молодой человек подружился с русской семьей, а недавно сделал предложение своей русской подруге..

Особенности взаимного влияния языков

Каждый из двух или более языков у мультилингвы (многоязычного человека) развивается по тому же сценарию, что и какой-то один. Но этот процесс может не совпадать по времени. Какой-то из языков может "вырваться" вперед, в зависимости от того, какая среда доминирует в данный момент, что интересно ребенку сейчас, с кем он общается. При этом сформированные структуры и слова отчасти переносятся из одного языка в другой, добавляются друг к другу, а порой и вытесняют одна другую.

Первому - легче всех.

Если языки строго разделены по сферам применения (например, каждый из родителей действует по принципу "одно лицо - один язык" и говорит только на своем языке, или

дома говорят на одном языке, а в окружающем мире -- на другом), то смешения, как правило, не происходит. Ребенок всегда знает, к кому на каком языке адресоваться. Однако если родители употребляют в общении несколько языков или в семье не один ребенок, а несколько, ситуация усложняется. Не все и не всегда знают, к кому и как обратиться, появляется больше смешанных высказываний, в которых присутствуют слова и конструкции и того, и другого языка. Первый ребенок обычно лучше усваивает в детстве оба языка, у второго это получается хуже, у третьего еще хуже. Но дальнейшее школьное и вузовское обучение, практика и работа повышают уровень владения тем языком, который был слабее. Разумеется, если все это время молодому человеку приходилось общаться именно на этом языке.

Скажите и покажите!

Неверно, что ребенок выбирает из каждого языка только те слова, которые звучат проще и произносятся легче. Малыш не знает того или иного слова в одном из языков, если оно не было произнесено на этом языке, а также -- если между словами двух языков нет полного соответствия по значению. Контраст между двумя языками наиболее заметно проявляется в ситуации, когда слово, которое доминирует, было ясно и отчетливо произнесено (а у детей постарше - явилось в письменном виде) на фоне соответствующего предмета или явления. Наиболее интересные по звучанию слова, с которыми связаны те или иные ассоциации, обрастают более прочными связями в сознании ребенка.

Язык очень тесно связан с образом жизни и культурой. Если культура второго языка представлена не во всем своем разнообразии, нет реалий, к которым бы относились соответствующие названия, то нет и повода для их изучения.

Вместе или отдельно?

Став взрослыми, люди, воспитанные в двуязычных семьях, обнаруживают разную степень владения языками. Одни никогда не смешивают их, в речи других заметны какие-то вкрапления, конструкции, перенесенные из другого языка. Иногда владение вторым языком у повзрослевшего ребенка из двуязычной семьи ограничивается знанием нескольких названий тех или иных вещей, а произнести более или менее связную фразу ему уже трудно. Подобные особенности связаны с тем, что родители при общении смешивали языки. Существует предположение, что крайние случаи неполноценного полуязычия связаны с нарушениями развития речевой функции либо на уровне восприятия, либо на уровне производства речи.

Лингвисты заявляют, что родственные языки (например, русский и иной славянский) можно и нужно вводить одновременно, объясняя при этом малышу, к какому из языков относится то или иное слово. Ребенок, с которым папа говорит на украинском, а мама - на русском, будет различать оба языка. Но если родители говорят на суржике (смесь русского и украинского), малыш тоже освоит суржик.

Как помочь ребенку освоить языки?

Всегда, независимо от обстоятельств и от чьего бы то ни было присутствия, в доме нужно говорить на родном языке. Следует объяснить гостям, что таково правило вашей семьи. Надо поговорить с ребенком и объяснить, что он на один язык богаче, чем остальные. Если супруг (или супруга) неуютно чувствует себя, потому что общение в семье идет на непонятном языке, нужно объяснить, что родственники ничего от него (или от нее) не скрывают и что, если он (или она) хочет участвовать в беседе, то может выучить этот язык. Провести беседу придется также с бабушками и с дедушками, убедив их в том, что они всегда будут родными и близкими ребенку, но и от них зависит, насколько хорошо он овладеет языком. Объяснить, что такое двуязычие, нужно и

воспитателям в детском саду, и учителям в школе. Люди, окружающие ребенка из двуязычной семьи, должны понимать, что человек в состоянии усвоить несколько языков с детства, что это нормальное явление, и от этого ребенок не превратится в неполноценного человека, а наоборот, получит толчок своему развитию.

Общение родителей с ребенком должно быть постоянным, разнообразным, с богатой интонацией, при этом необходимо постепенно расширять словарный запас и усложнять свою речь. Говорить надо, повторяя одни и те же конструкции в разных ситуациях, варьируя их заполнение словами. Одно и то же слово следует использовать в разных контекстах, в разных сочетаниях. Всегда следует описывать словами то, что происходит, передавая в речи максимальное количество интересных ребенку деталей, подчеркивая их голосом. По мере развития малыша взрослые должны затрагивать новые темы, объяснять незнакомые слова. Полезно играть в словообразование (например, придумывать суффиксы к корням, "увеличивая" или "уменьшая" предмет), подбирать глаголы на одну и ту же букву, изменять формулировку предложений, описывающих одну и ту же картинку, соревноваться, кто придумает больше вопросов к одному и тому же персонажу, сокращать и расширять описания и т.п.

Важно, чтобы у ребенка были партнеры по общению - сверстники, старшие, младшие, люди мужского и женского пола, которые давали бы возможность слышать разные варианты языка, в которых слышались бы разные слова, разная манера произношения, живой разговор. Обычно мама занимается детьми больше, чем папа, соответственно, ее язык у малыша развит сильнее. Но и отец может сделать свой язык значимым для ребенка.

Вспомогательные средства - видеофильмы, книги, спектакли, учебные материалы. Они должны быть под рукой, и чем их больше, тем лучше. Детям иногда кажется важным посмотреть какой-то фильм или прочитать одну и ту же книгу много раз. Тем не менее, не следует перегружать ребенка однотипными упражнениями, которые не несут в себе ничего нового. Следует время от времени показывать один и тот же фильм, читать одну и ту же книгу, выполнять сходные задания на каждом из изучаемых языков. На стенах могут висеть интересные плакаты со словами и стихами.

Если ребенок пытается сравнить те или иные явления в обоих языках, то взрослые, по возможности, должны помочь ему в этом. А если малыш отвечает маме или папе не на том языке, на котором к нему обратились, взрослый должен повторить свою фразу и ответ малыша на том языке, на котором должен был ответить ребенок.

Самые частые вопросы при воспитании двуязычия

- Имеет ли право взрослый говорить с ребенком на неродном для себя языке?

Да, если считает это необходимым по определенным причинам. Например, если рядом нет больше ни одного человека, который говорил бы с малышом на этом языке. Так, одна двуязычная женщина (язык матери - финский, отца - русский) вышла замуж за русского. Пока семья жила в России, она говорила с ребенком по-фински, он все понимал, но отвечал по-русски. Когда после развода она переехала в Финляндию, то стала говорить с сыном по-русски, а через некоторое время он уже отвечал ей по-фински. Затем дама вышла замуж и уехала в Бразилию, и постепенно португальский стал доминирующим языком, хотя мать пыталась поддерживать и другие языки. Сейчас ее сын учится в США, понимает финскую речь, дружит с португалоязычными и англоязычными сверстниками, а активизации русского языка способствовал роман с иммигранткой.

- Как исправлять ошибки в речи детей?

В устный период развития речи - до школы - следует переформулировать неправильно построенные фразы, исправив допущенные огрехи.

В школьном возрасте следует сосредоточиться на письменной основе, объяснить, как устроены слова в данном языке. Если речь идет о русском -- рассказать, какие виды приставок, корней, суффиксов, окончаний существуют, когда они соединяются друг с другом, какие изменения при этом происходят, как меняется произношение от переноса ударения. И конечно же, следует как можно больше читать на обоих языках.

- Можно ли учить ребенка читать и писать сразу на двух языках?

Лучше, чтобы эти процессы были разнесены по времени, чтобы домашний или материнский язык вначале обрели письменность. Так легче и взрослым, и ребенку. Будучи однажды усвоенным, навык чтения переносится и на другие языки, даже если письменность у них совсем другая. Часть букв обязательно будет путаться, но это происходит и у взрослых, регулярно пользующихся несколькими системами письма. Специалисты утверждают, что двуязычные дети быстрее начинают читать на втором языке, чем одноязычные, и допускают меньше орфографических ошибок, т.к. у них система самоконтроля развита сильнее.

- Когда и в какой детский сад лучше отдать ребенка?

Двуязычного ребенка лучше определить в такой детский сад, где будут поддерживать и развивать каждый из его языков, а затем и в двуязычную школу. Слабого в языковом отношении малыша, родители которого не могут уделить ему достаточно внимания, лучше отдать в детский сад, где будут поддерживать его основной, доминирующий язык, а затем в школу, где основным станет другой из пары языков. Если же у ребенка с освоением домашнего языка все в порядке, его можно отдать в детский сад и в школу с другим языком, и где, возможно, будут преподаваться и другие языки.

- Сколько нужно заниматься языком, чтобы его поддержать?

Достаточно 15 минут в день. Но это должно быть именно интересное, содержательное общение, с использованием новых слов и выражений, чтение с обсуждением, мультфильм с комментариями, ролевая игра, разглядывание картинок или фотографий с живым озвучиванием отображенных на них событий, изготовление поделок, рисование и лепка с занимательным рассказом о происходящем. Составляя этот перечень, хочется подчеркнуть, что именно разнообразные виды деятельности и общения обогащают и совершенствуют речь.

Основные трудности

Наблюдая за развитием двуязычного ребенка, следует опасаться только одного: того, что ни один из языков не будет развит на достаточном уровне. "Мониторинг" должен проводиться в отношении каждого из взаимодействующих языков, но озаботиться нужно только тогда, когда ребенок не в состоянии выразить себя, не может найти контакта со сверстниками, не интересуется происходящим, не хочет "развиваться", узнавать новое, читать, играть ни на одном из них. Двуязычие не является препятствием развитию, а наоборот, способствует этому процессу. Но если у ребенка есть проблемы психического плана, то они будут достаточно ярко проявляться и в его речи.

В развитии двуязычного ребенка, отмечают специалисты, оба языка могут начать развиваться позже, чем у одноязычного, каждый из языков может быть представлен несколько меньшим словарным и грамматическим запасом, но вместе они будут перекрывать потенциал одноязычного ребенка. Многоязычие - это не отдельный вид спорта, а многоборье, где побеждают только всесторонне развитые личности. Познавательная функция речи заставляет родителей открывать ребенку мир через свой родной язык, приобщаться к системе ценностей, типичным способам формулирования

своих мыслей, именует окружающее, отделяя осознанное от массы видимого и слышимого. Если эта функция не работает, значит, что-то делается неправильно. Даже если ребенок усваивает оба языка практически одновременно, "второй" язык все равно зависит от "первого", надстраивается над ним.

Обманутые ожидания и нечаянные радости

Не все дети становятся полноценными билингвами, особенно если в семье много малышей. Но за счет раннего введения многоязычия основа для хорошего усвоения иных языков будет дана всем. Обычно те, кто с детства окунулся в стихии разных языков, лучше успевают и по математике, и по другим предметам.

Многие родители думают, что ребенка сбивает с толку, если к нему обращаются то на одном, то на другом языке, и полагают, что в дошкольном детстве должен присутствовать только один язык, а второй можно вводить только после того, как освоен первый. Действительно, иногда раннее двуязычное воспитание не дает убедительных результатов, однако последующее развитие все расставляет на свои места. Так, дети, в возрасте пяти лет, начавшие говорить с родителями на языке большинства окружающих или в 12 лет отказавшиеся продолжать занятия с учителем второго языка, потом жалели об этом и в дальнейшем стремились восстановить утраченный язык. Кризис 16 лет - кризис идентичности - заставляет по-новому, более позитивно взглянуть на свою самобытность, подчеркнуть индивидуальность.

Преимущества двуязычия

Язык, выученный с детства, усваивается по тем же закономерностям, что и один родной, и так же глубоко "сидит" в человеке, причем, люди часто владеют им на более совершенном уровне, чем языком, выученным искусственно. Второй язык - это всегда рабочий инструмент, потенциал, способ заработать и вести более интересный образ жизни.

Современный человек, оказавшись за пределами страны, в которой родился, не должен чувствовать себя изолированным от мира "чужаком", неспособным адекватно воспринимать окружающие реалии. Общение с представителями других народов и полноценное восприятие иных культур обогащает личность, наделяет ее большей внутренней свободой, раскрепощенностью и независимостью, а значит, обеспечивает максимум возможностей для жизненного успеха. Конечно, не каждый человек способен чувствовать себя в любой обстановке, "как рыба в воде". Но люди-билингвы, как правило, гораздо лучше адаптируются в окружающем мире, благодаря высокому уровню коммуникации -- то есть, способности к общению в самых разных ситуациях.